



**LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034**

**B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE**

**FIFTH SEMESTER – APRIL 2016**

**EL 5405 - COMPARATIVE LITERATURE-THEORY AND PRACTICE**

Date: 29-04-2016  
Time: 01:00-04:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

**Part A**

**I Answer any EIGHT of the following in about 100 words each: (8 x 5= 40)**

1. What are the different types of translation?
2. What is Comparative Literature?
3. Discuss the concept of *Tinai* in Sangam literature.
4. What is the difference between epic and tragedy according to Aristotle?
5. Define Transliteration. Give examples.
6. Write a note on history of translation.
7. How did comparative literature originate?
8. What is the relationship between translation studies and comparative literature?
9. What are the various methods of translating poetry according to Lefevere?
10. What is Untranslatability? Give examples.

**Part B**

**II Answer any TWO of the following in about 250 words each: (2 x 20=40)**

11. Compare *Tolkappiyam* with Aristotle's Poetics.
12. What are the major themes and motifs in Comparative Literature?
13. Enumerate the characteristics of epic poetry?

**Part C**

**III Answer any ONE of the following in about 250 words: (1 x 20 =20)**

14. Compare and contrast the two fables given below in terms of content and structure:

**The Ant and the Butterfly**

An ant passed a butterfly in a cocoon, about to finish its change. The butterfly moved its tail, catching the ant's attention. The ant saw the butterfly all wrapped up in its cocoon. The ant boasted, "Look at you, stuck there. You are not able to move while I can run and play." The butterfly did not reply. A few days later, the ant passed the spot again. The butterfly was gone. Only the cocoon remained. The ant wondered what happened to the creature inside when above him, a beautiful butterfly spread its wings. "Boast now that you can run and play," said the butterfly. He flapped his wings and flew high in the sky.

**The Hare and the Tortoise**

One day a hare passed a tortoise plodding along on her way. The hare made fun of the tortoise's short legs and slow pace. "I am twice as fast as you," the hare boasted. "The tortoise said, "I may have short legs. I may not be as fast as you. Yet, I bet I can beat you in a race." The hare laughed at such a silly idea. He quickly agreed to the race. During the race, the hare knew he would win. He was sleepy, so he decided to rest on the side of the road. The hare fell asleep. When he woke up, he hurried to finish the race. The tortoise had already crossed the finish line. "Slow and steady wins the race," he said.

15. Translate the following proverbs from Tamil to English and discuss the problems in translating them.

- உயர் உயர் பறந்த ஊர் பருந்த ?
- எல்ல எழு கண்ண ட
- எழுததது ஐஸ் ஆயா
- கடவு நயபா ஸாகை படா
- தரவு எசு ஐடைய சிற்பட
- வடகுதகு , குதாட எசுவைய
- யதஸ வயஸ பூ
- தஸ வாவஸ , ஓடடட வடா
- அழுத பாவ
- அஞ்சய முஸ , அறியாபவெஸஸ

\*\*\*\*\*